



Р. Л. СТАЙН

Ночь ожившего
болванчика

Москва
Издательство АСТ

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)
С77

Серия «Ужастики Р. Л. Стайна»

R. L. Stine

Night of the Living Dummy

The Goosebumps book series created by Parachute Press, Inc.
Copyright © 1993 by Scholastic Inc. All rights reserved.
Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway,
New York, NY 10012, USA. GOOSEBUMPS, [] and logos are
trademarks and/or registered trademarks of Scholastic Inc.

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Серийное оформление Юлии Межовой
Перевод с английского А. Уманского

Стайн, Р. Л.

С77 Ночь ожившего болванчика / Р. Л. Стайн.—
Москва: Издательство АСТ, 2019.— 125, [1] с.
(Ужастики Р. Л. Стайна).

ISBN 978-5-17-112654-4

ОН НЕ МАРИОНЕТКА!

Линди нашла чревовещательскую куклу-болванчика и назвала его Слэппи. Пусть он далеко не красавец — зато очень забавный. Линди замечательно проводит время, заставляя Слэппи двигаться и говорить. Но ее сестра Крис досадует из-за того, что теперь всеобщее внимание приковано к Линди. Так нечестно. Ну почему Линди всегда и во всем везет? Крис решает завести собственную куклу. Она еще покажет Линди!

И тогда в доме начинают твориться странные вещи. Плохие. Жуткие. Но ведь деревянный болванчик не может быть причиной всех бед. Или все-таки может?

Copyright © 1993 by Scholastic Inc. All rights reserved
© А. Уманский, перевод, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019



— Ммммм! Ммммм! Ммммм!

Крис Пауэлл изо всех сил пыталась привлечь внимание своей сестры-близняшки.

Линди Пауэлл подняла глаза от книги в мягкой обложке, чтобы посмотреть, в чем дело. Вместо смазливового личика сестры она увидела розовый пузырь жевательной резинки, размером почти с голову Крис.

— Недурно,— молвила Линди без особого энтузиазма. Внезапно она вскинула руку и указательным пальцем проткнула пузырь.

— Ай! — взвизгнула Крис, когда розовая жвачка забрызгала ей щеки и подбородок.

Линди захохотала:

— Попалась.

Крис в ярости схватила книгу сестры и захлопнула ее.

— Оп-паньки! Потеряла страницу! — воскликнула она. Она прекрасно знала, как Линди ненавидит терять страницу.

Линди нахмурилась и вырвала у нее книгу. Крис отдираала розовую жвачку с лица.

— Это был самый большой пузырь, что я выдувала,— сказала она с досадой. Резинка никак не хотела отлипнуть от подбородка.

— Я выдувала и побольше,— презрительно усмехнулась Линди.

— Просто не верится,— проворчала их мать, входя в комнату и кладя стопку аккуратно сложенного белья в ногах кровати Линди.— Вы уже из-за жвачки соперничаете?

— Мы не соперничаем,— буркнула Линди. Откинув за плечо хвостик светлых волос, она снова уткнулась в книгу.

У обеих девочек были прямые светлые волосы. Но Линди отпускала свои подлиннее, обычно стягивая сбоку в хвост. Крис же всегда стриглась очень коротко.

Это был единственный способ различить близняшек, поскольку во всем остальном они походили друг на дружку, как две капли воды. У обеих — широкие лбы и круглые голубые глаза. У обеих, когда они улыбались, на щеках появлялись ямочки. Обе легко краснели — на бледных щеках проступали пятна румянца. Обе считали, что носы у них малость толстоваты. Обе мечтали стать хоть чуточку выше. Лучшая подруга Линди, Элис, переросла ее аж на семь сантиметров, даром что ей еще и двенадцати. не стукнуло

— Все отскреблось? — спросила Крис, потирая покрасневший и липкий подбородок.

— Не все,— ответила Линди, снова отрываясь от книги.— В волосах немного осталось.

— Ну здорово,— пробурчала Крис. Она запустила пальцы в волосы, но никакой жвачки не обнаружила.

— Опять попалась,— со смехом сказала Линди.— Ну и простофиля!

Крис раздраженно зарычала.

— Почему ты всегда такая вредная?

— Это я-то вредная? — Линди взглянула на сестру с видом оскорбленной невинности. — Я ангел. Кого хочешь спроси.

Крис недовольно повернулась к матери, которая складывала носки в ящик комода.

— Mam, когда у меня будет своя комната?

— После дождичка в четверг, — усмехнулась миссис Пауэлл.

Крис застонала:

— Вот вечно ты так.

Мать пожала плечами:

— Ты же знаешь, Крис, лишней площадью мы не располагаем. — Она повернулась к окну. Яркий солнечный свет пробивался сквозь тюлевые занавески. — Такой денек хороший. И чего вы дома торчите?

— Ну мам, мы же не маленькие девочки, — сказала Линди, закатывая глаза. — Нам по двенадцать. Староваты уже для игр на улице.

— А теперь все снялось? — спросила Крис, продолжая оттирать розовые пятна с подбородка.

— Пусть будет. Так у тебя цвет лица лучше, — ответила Линди.

— Как бы мне хотелось, девочки, чтобы вы были друг к другу немножко добрее, — вздохнула миссис Пауэлл.

Снизу вдруг донесся визгливый лай.

— Чего Тявке опять нейдет? — раздраженно спросила миссис Пауэлл. Маленький черный терьер поднимал гвалт по поводу и без. — Почему бы вам не взять на прогулку Тявку?

— Неохота, — пробурчала Линди, утыкаясь носом в книжку.

— А как же чудесные новенькие велосипеды, что вы получили на день рождения? — спросила миссис Пауэлл, уперев руки в бедра. — Те самые, без которых вы жить не могли? Которые одиноко стоят в гараже и ждут не дождутся, когда вы удостоите их своим вниманием?

— Ладно-ладно, мам, только не ехидничай, — Линди захлопнула книжку. Встала, потянулась и бросила книгу на покрывало.

— А ты хочешь? — спросила у нее Крис.

— Чего хочу?

— Прокатиться на великах? Можно сгонять до спортплощадки, поглядеть, нет ли кого из школы...

— Ты просто хочешь посмотреть, нет ли там Робби, — скривилась Линди.

— И что с того? — залившись краской, спросила Крис.

— Давайте. Хоть свежим воздухом подышите, — подытожила миссис Пауэлл. — До встречи. Я — в магазин.

Крис погляделась в зеркало на трюмо. Большую часть жвачки удалось отодрать. Крис обеими руками пригладила короткие волосы.

— Пошли. Давай уже выходить, — сказала она. — Кто последний, тот тухлое яйцо. — Она бросилась к выходу, обогнав сестру на полшага.

Когда они выбежали через заднюю дверь (Тявка проводил их визгливым лаем), послеполуденное солнце высоко стояло в безоблачном небе. Погода сухая, ни ветерка. Как будто не весна, а самый разгар лета.

Обе девочки были в шортах и футболках без рукавов. Линди нагнулась, чтобы поднять дверь гаража, но тут же остановилась. Ее внимание привлек дом, строившийся по соседству.

— Смотри, уже и стены возвели,— сказала она Крис, показав пальцем через задний двор.

— Быстро, однако, строят. С ума сойти,— ответила та, проследив за взглядом сестры.

За зиму строители снесли старый дом. Новый бетонный фундамент заложили в марте. Линди и Крис частенько бродили там в отсутствие рабочих, пытаясь прикинуть будущее расположение комнат.

И вот уже возвели стены. Постройка, выглядевшая теперь совсем как настоящий дом, возвышалась среди штабелей досок, огромных куч красной бурой земли, бетонных блоков, набора электропил и других инструментов, а также всевозможных машин.

— Сегодня никто не работает,— заметила Линди. Они сделали несколько шагов к новому дому.

— Как думаешь, кто здесь поселится? — спросила Крис.— Может, симпатичный парень наших лет. Может даже симпатичные парни-близнецы.

— Фу-у-у! — Линди скривилась от отвращения.— Парни-близнецы? Какая ты пошлая! Поверить не могу, что мы из одной семьи.

Крис нередко становилась жертвой ее нападок. Девочкам нравилось, что они близнецы — и в то же время это их раздражало. Все одно на двоих — одежда, комната, даже внешность, и это делало их ближе, чем большинство других сестер.

Но именно это сходство зачастую выводило их из себя.

— А рядом никого. Давай обследуем новый дом,— предложила Линди.

Крис последовала за ней через двор. Белка, сидевшая на стволе старого клена, проводила их подозрительным взглядом.

Они пролезли через брешь между приземистыми кустами, разделявшими два двора. Затем, огибая штабеля пиломатериалов и кучи земли, подошли к бетонному крыльцу.

Над дверным проемом на месте парадной двери приколотили лист плотного пластика. Крис отогнула краешек, и сестры бочком проскользнули в дом.

Внутри было темно и прохладно, пахло свежей древесиной. Стены успели оштукатурить, но еще не покрасили.

— Осторожнее,— предупредила Линди.— Гвозди.— Она показала на огромные гвозди, разбросанные по всему полу.— Наступишь — подхватишь столбняк и помрешь.

— А тебе только того и надо,— сказала Крис.

— Смерти я тебе не желаю,— ответила Линди.— Хватит и столбняка.— Она хихикнула.

— Ха-ха,— язвительно бросила Крис.— Тут, наверное, будет гостиная,— сказала она, осторожно пробираясь к камину у дальней стены.

— Потолок как в церкви,— сказала Линди, разглядывая темные деревянные балки высоко над головой.— Необычно.

— Просторнее нашей гостиной,— отметила Крис, выглянув из огромного панорамного окна на улицу.

— Здорово пахнет,— сказала Линди, глубоко вдохнув.— Опилочки. Сосновые.

Они прошли по коридору и обследовали кухню.

— Это проводка? — поинтересовалась Крис, показав на связку черных проводов, свисавшую с потолочных балок.

— А ты потрогай и узнаешь,— посоветовала Линди.

— Сначала ты! — парировала Крис.

— Вот кухня невелика,— сказала Линди, заглядывая в ниши на стене, предназначенные для кухонных шкафчиков. Она выпрямилась и уже хотела предложить сестре осмотреть второй этаж, как вдруг услышала какой-то звук.

— Что? — Ее глаза широко раскрылись от удивления.— Там кто-то есть?

Крис замерла посреди кухни.

Они прислушались.

Тишина.

И тут раздался легкий дробный топоток. Совсем рядом. В доме.

— Пошли отсюда! — прошептала Линди.

Крис уже нырнула под пластик, закрывавший дверной проем. Соскочив с заднего крыльца, она понеслась к своему двору.

Линди остановилась у подножия крыльца и оглянулась на недостроенный дом.

— Эй, посмотри! — окликнула она сестру.

Из ближайшего окна выскочила белка. Она приземлилась на все четыре лапки и поскакала к старому клену во дворе Пауэллов.

Линди рассмеялась:

— Всего-навсего глупая белка!

Крис остановилась возле кустов.

— А ты уверена? — Она не сводила глаз с тени, отбрасываемой домом.— Шумная какая-то белка.

Она повернулась к дому и была неприятно удивлена, обнаружив, что Линди исчезла.

— Эй, ты куда подевалась?

— Да здесь я,— отозвалась Линди.— А что я нашла!

Крис не сразу удалось разглядеть сестру. Та стояла за огромным мусорным контейнером в дальнем конце двора.

Крис приставила ладонь козырьком к глазам. Линди склонилась над контейнером. Похоже, она разгребала какой-то мусор.

— Что там? — крикнула Крис.

Линди раскидывала мусор во все стороны и, похоже, не слышала ее.

— Да что там такое? — выкрикнула Крис, неохотно приблизившись к контейнеру на несколько шагов.

Линди не отзывалась.

Очень медленно она вытащила что-то из мусора. И обеими руками начала поднимать. Крис увидела безвольно болтающиеся руки и ноги, голову с каштановыми волосами...

Голова? Руки и ноги?

— О нет! — в ужасе вскричала она, закрыв лицо руками.



Ребенок?

Крис беззвучно ахнула, глядя, как Линди поднимает безжизненное тельце из помойного контейнера.

Застывшее лицо, широко раскрытые, остекленевшие глаза. Каштановые волосы. Похоже, ребенок был одет в серый костюмчик.

Его руки и ноги безжизненно болтались.

— Линди! — крикнула Крис, чувствуя, как горло сжимается от испуга. — Он... он живой?

С колотящимся сердцем она бросилась к сестре. Линди крепко сжимала бедняжку в руках.

— Он живой? — задыхаясь, повторила Крис.

И тут же остановилась, когда Линди, расхохотавшись, весело крикнула:

— Совсем не живой!

Тут только Крис поняла, что никакой это не ребенок.

— Кукла! — взвизгнула она.

Линди подняла его повыше.

— Это болванчик чревоушателя, — пояснила она. — Кто-то его выкинул. Представляешь? В отличном состоянии.

Только теперь она заметила, что Крис тяжело дышит и покраснела.

— Что с тобой, Крис? О-о-о... Ты решила, что это настоящий мальчик? — Линди презрительно рассмеялась.

— Нет. Конечно нет,— возразила Крис.

Линди подняла болванчика повыше и стала разглядывать его спину в поисках нитей для управления его ртом.

— Я настоящий мальчик! — пропищала она сквозь сжатые зубы, стараясь не шевелить губами.

— Какая чушь,— отрезала Крис, закатывая глаза.

— Я не чушь. Сама чушка! — резким, скрипучим голосом ответила за болванчика Линди. При этом она тянула за нить на его спине, отчего деревянные губы открывались и закрывались, щелкая при движении. Она переместила руку выше и нашла другую нить, дернув за которую, заставила раскрашенные глаза вращаться.

— Да он, небось, кишит букашками,— сказала Крис и скорчила брезгливую гримаску.— Брось обратно в помойку.

— Вот еще,— ответила Линди, потирая рукой деревянные волосы куклы.— Я его себе оставлю.— Она оставит меня себе,— повторила она за болванчика.

Крис подозрительно разглядывала деревянного человечка. Его каштановые волосы были нарисованы прямо на голове. Голубые глаза могли двигаться только вправо-влево и не моргали. Ярко-красные губы изгибались в жутковатой усмешке. На нижней губе сбоку имелся небольшой скол, отчего она не полностью смыкалась с верхней.

Одет он был в темный двубортный костюм поверх белой рубашки с воротничком. Правда, воротничок крепился прямо к груди, потому что рубашка была на ней нарисованная. Большие кожаные ботинки болтались на концах длинных и тонких ног.

— А звать меня Слэппи! — сообщила за болванчика Линди, открывая и закрывая его ухмыляющийся рот.

— Ерунда,— повторила Крис, покачав головой.— Почему Слэппи?

— Не нравится — иди на фиг! — проговорила за него Линди, стараясь не шевелить губами.

Крис застонала:

— Линди, мы едем на великах, или как?

— Боишься, как бы бедняжка Робби не заскучал? — спросила Линди устами Слэппи.

— Положи уже эту гадость,— раздраженно бросила Крис.

— Я не гадость! — пропищал Слэппи голосом Линди, вращая глазами.— Сама гадость!

— У тебя губы шевелятся,— сказала Крис.— Фиговый ты чревовещатель.

— Я совершенствуюсь,— возразила Линди.

— Ты что, серьезно решила его оставить? — воскликнула Крис.

— Мне нравится Слэппи. Он милашка,— ответила Линди, прижимая болванчика к груди.

— Я милашка,— сказала она за него.— А ты — чучело.

— Заткнись! — прикрикнула на болванчика Крис.